

		Unterrichtsfach: <b>Gegenwartssprache Deutsch II</b>		
Chiffre des Faches	Status des Faches	Semester	ECTS-Punkte	Stundenanzahl
	Pflichtfach	I+II	10+10	0+8

**Studiengang:** Deutsche Sprache und Literatur

**Voraussetzung:** Die Studenten haben das Fach GWS I bestanden.

**Lernziele:** Beherrschen von rezeptiven und produktiven Sprachfertigkeiten, Erweiterung des aktiven und passiven Wortschatzes, Beherrschen von grammatischen Strukturen mit Schwerpunkt auf Syntax und Befähigung zu ihrer Anwendung in der Alltagskommunikation, Einüben der Rechtschreibung, Einüben von Übersetzungstechniken und –methoden zum Übersetzen von Texten (Zeitungsartikel, literarische Texte) aus dem Deutschen ins Serbische und aus dem Serbischen ins Deutsche, Befähigung zur Textinterpretation und –analyse von bestimmten thematisch angepassten Texten und zum Schreiben von Essays, zum deskriptiven Ausdruck und zur Entwicklung von evaluativen Urteilen.

**Name des Professors und des Assistenten:** Mag. Ina Gittel  
Mag. Heiko Nauth  
Mag. Rada Stakic  
Mag. Regina Mörtl  
Ivana Popovic

**Methoden im Unterricht:** Übungen, selbstständige Forschung des Studenten, Zwischenklausuren, Examen

**Inhalt des Faches:**

Vorbereitungswoche	Vorbereitung auf das Semester
I Woche	Das Fach besteht aus vier Teilen:
II Woche	1. Rechtschreibung und Sprachübungen mit Schwerpunkt auf Syntax
III Woche	2. Fertigkeiten mit Schwerpunkt auf dem Schreiben von Essays
IV Woche	3. Übersetzen aus dem Deutschen ins Serbische
V Woche	4. Übersetzen aus dem Serbischen ins Deutsche
VI Woche	1. Dieser Teil umfasst Folgendes: a) Üben der Rechtschreibung der deutschen Sprache, Erkennung und Korrektur von Rechtschreibfehlern; b) Einüben und praktische Anwendung von allgemeinen grammatischen Kategorien des B2 Niveaus gemäß dem GER (Einüben von Konjunktiv, Verben mit Präpositionalergänzung, vielen syntaktischen Strukturen und Probleme bezüglich der Negation). Die Studenten sind dazu verpflichtet, einen kürzeren Aufsatz (ca. 700 bis 750 Wörter) zu schreiben, der dem Ziel des Faches entspricht. Für jede Verspätung oder fehlende Hausaufgabe bekommen die Studenten negative Punkte.
VII Woche	2. Dieser Teil umfasst die sprachlichen Fertigkeiten: Audio-Training, Perzeption und Hörverstehen eines Textes von einem Tonträger; das Leseverstehen und Interpretation des Lestextes; Konversationsübungen und Dialogproduktion, begründet auf dem evaluativen und deskriptiven Ausdruck; Wortschatzarbeit, Grammatikübungen. Der Schwerpunkt liegt besonders auf dem Schreiben von Essays. Die Studenten müssen als Hausaufgabe zwei Essays schreiben (ca. 700 bis 750 Wörter). Die Hausaufgaben werden von der Lehrkraft zielgemäß entwickelt und ihre Gesamtzahl pro Semester ist zwei. Sowohl Instruktionen und Anweisungen zum Schreiben der Hausaufgaben als auch die nötige Literatur, Quellen und Daten bekommen die Studenten von der zuständigen Lehrkraft. Von dem Studenten wird erwartet, dass er die Abgabefristen für die Hausaufgaben einhält. Für jede Verspätung oder fehlende Hausaufgabe wird das Instrument der negativen Punkte angewandt.
VIII Woche	3. und 4.
IX Woche	4. Auf diesem Übersetzungsniveau ist der Fokus auf den typischen Fehlern, die in folgenden Bereichen vorkommen: a) Morphologie (Deklinationsprobleme); b) Syntax (Verbposition im Satz, Problem der obligatorischen Ergänzungen zum Verb, Relativsatz, Übersetzung von Partizipialkonstruktionen), c) Lexik (Wort- und Ausdrucksauswahl). Aus dem Deutschen ins Serbische und umgekehrt werden Texte aus den Übungsheften (entworfen von der Lehrkraft) übersetzt. Außer dem Übersetzen in den Übungsstunden sind die Studenten dazu verpflichtet, zwei Texte aus beiden Übersetzungen in getippter Form zur Korrektur abzugeben. Der Text sollte 300 bis 350 Wörter enthalten. Für jede Verspätung oder fehlende Hausaufgabe bekommen die Studenten negative Punkte.
X Woche	
XI Woche	
XII Woche	
XIII Woche	
XIV Woche	
XV Woche	

**Verpflichtung der Studenten im Fach:**

<u>wöchentlich</u> 8 UE im 1. Semester -2 UE Sprachübungen mit Schwerpunkt auf Syntax und Rechtschreibung -2 UE Fertigkeiten -2 UE Übersetzen aus dem Deutschen ins Serbische -2 UE Übersetzen aus dem Serbischen ins Deutsche	<u>im Semester</u> 120 UE im 1. Semester 120 UE im 2. Semester
---	--

<p style="text-align: center;">8 UE im 2. Semester</p> <p>-2 UE Sprachübungen mit Schwerpunkt auf Syntax und Rechtschreibung  -2 UE Fertigkeiten  -2 UE Übersetzen aus dem Deutschen ins Serbische  -2 UE Übersetzen aus dem Serbischen ins Deutsche</p>	
<p>Die Studenten sind verpflichtet den Unterricht zu besuchen.</p>	
<p><b>Literatur:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Petronijević, Božinka, <i>Zbirka tekstova iz savremene nemačke proze</i>, Beograd 2008.</li> <li>● Hueber, <i>Phonetik aktuell</i>, Kopiervorlagen, plus 2 CDs, Ismaning, 2005</li> <li>● Hueber, <i>Brückenkurs</i>, Arbeitsbuch, Lektionen Aussprachetraining, plus Kassetten, Ismaning, 2005</li> <li>● Langenscheidt, <i>Phonothek</i>, Arbeitsbuch, München, 2000</li> <li>● <i>Schritte 5/6</i>, Grammatikübersicht, Max Hueber Verlag, Ismaning 2006</li> <li>● <i>Em-Grammatik</i>, DaF, Hueber, Ismaning 2002</li> <li>● Lazić-Gavrilović, Aleksandra / Bajazetov-Vučen, Aleksandra: <i>Zbirka tekstova za praktičnu nastavu nemačkog jezika na I godini studija</i>, Filološki fakultet, Beograd 2005</li> <li>● Duden, <i>Diktattrainer</i>, Diktate mit Methode üben, plus Audio-CD, Mannheim, 2000</li> <li>● <i>Auswärtiges Amt</i>, Bildmaterialien zu Deutschland, 2008</li> <li>● Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Berlin / München 2002</li> <li>● Wahrig, Gerhard: <i>Deutsches Wörterbuch</i>, Mosaik Verlag, München 1986</li> <li>● Duden, <i>Deutsches Universalwörterbuch</i>, Dudenverlag, Mannheim / Leipzig 1996<sup>3</sup></li> <li>● Hurm, Antun: <i>Njemačko-hrvatski ili srpski rječnik</i>, Školska knjiga, Zagreb 1982</li> </ul>	
<p><b>Prüfung und Bepunktung:</b> Gegenwarstsprache Deutsch (GWS) II ist ein zweisemestriges Unterrichtsfach. Im Laufe des akademischen Jahres werden vier Zwischenklausuren belegt, d.h. in jedem Semester zwei Zwischenklausuren, und zwar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Test, in dem Fertigkeiten geprüft werden: 10 Punkte</li> <li>- Test, in dem Fertigkeiten geprüft werden: 10 Punkte,</li> <li>- Übersetzung aus dem Serbischen ins Deutsche: 10 Punkte,</li> <li>- Übersetzung aus dem Deutschen ins Serbische: 10 Punkte.</li> </ul> <p>Für die Hausaufgaben können die Studenten insgesamt 10 Punkte bekommen. Als Hausaufgabe werden Texte aus dem Serbischen ins Deutsche und umgekehrt übersetzt und Essays geschrieben.</p> <p>Das Examen macht man nach dem 4. Semester und es besteht aus einem schriftlichen und einem mündlichen Teil. Der schriftliche Teil ist aus 3 Teilen zusammengesetzt: Diktat, Übersetzung eines unbekanntes Textausschnittes aus dem Deutschen ins Serbische und Übersetzung eines unbekanntes Textausschnittes aus dem Serbischen ins Deutsche. Den Studenten ist es erlaubt, ein- und zweisprachige Wörterbücher während der Prüfung zu benutzen. Der mündliche Teil besteht aus dem Leseverstehen und der Zusammenfassung eines unbekanntes Textes und einer Diskussion in Partnerarbeit.</p> <p>Die Endnote entsteht durch das Addieren der oben genannten Punkte.</p>	
<p><b>Besonderheiten des Faches: -</b></p>	
<p><b>Name des Professors, der die Angaben vorbereitet hat:</b> Mag. Ina Gittel  Mag. Heiko Nauth  Mag. Rada Stakic  Mag. Regina Mörtl  Ivana Popovic</p>	
<p><b>Anmerkung: -</b></p>	